

Закон Республики Узбекистан

О государственных закупках

LAW OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

On public procurement

Глава 1. Общие положения

Chapter

1.

Статья 1.

Цель и сфера приме

Целью настоящего Закона является регулирование отношений в области государственных закупок

Действие настоящего Закона распространяется на государственные закупки:

осуществляемые при реализации государственных программ развития, проектов, предусмотренных

финансируемые за счет средств бюджетов бюджетной системы и других государственных целевых фондов

Действие настоящего Закона не распространяется на государственные закупки:

осуществляемые стратегическими субъектами государственных закупок согласно перечню, утвержденному

для обеспечения безопасности лиц, подлежащих государственной охране, обороноспособности

товаров (работ, услуг), необходимых для обеспечения нужд Республики Узбекистан в случаях чрезвычайных ситуаций

если процедурами стран-доноров, соответствующих международных, иностранных правительственных организаций

осуществляемые для подготовки и проведения выборов Президента Республики Узбекистан, в том числе

связанные с назначением адвоката (представителя) для участия в судебных разбирательствах

товаров (работ, услуг), на которые установлены фиксированные цены в соответствии с законодательством

Article 1.

Purpose and scope of the Law

The purpose of this Law shall be the regulation of relations in the area of public procurement:

The effect of this Law extends to public procurement:

Implementation of state development programs, projects provided for by decrees, resolutions and orders

financed from the state budget system proceeds, other public trust funds of the Republic of Uzbekistan

This Law shall not apply to the following public procurement:

carried out within the framework of economic activity by strategic participants of public procurement in

to ensure the safety of persons subject to state protection, defense capability, security and maintenance

public procurement of goods (works, services) necessary to meet the needs of the Republic of Uzbekistan

if the procedures of donor countries, relevant international, foreign governmental and non-governmental

made for preparation and conducting elections of the President of the Republic of Uzbekistan, Oliy Majlis

related to the appointment of a lawyer (representative) to participate in litigations;

goods (works, services) for which fixed prices are established in accordance with the legislation.

Статья 2.

Законодательство о

Законодательство о государственных закупках состоит из настоящего Закона и иных актов за

Если международным договором Республики Узбекистан установлены иные правила, чем те, ко

Article 2.

Legislation on Public

The legislation on public procurement shall include this Law and other legislative acts of the Republic o

If an international treaty of the Republic of Uzbekistan stipulates other rules than those provided for by

Статья 3.	Основные понятия
------------------	-------------------------

В настоящем Законе применяются следующие основные понятия:

государственный заказчик	— юридическое лицо
---------------------------------	--------------------

государственная закупка	— приобретение на
--------------------------------	-------------------

субъекты государственных закупок	— государственный
---	-------------------

договор о государственных закупках	— соглашение между
---	--------------------

специальный информационный портал	— веб-сайт и специа
--	---------------------

оператор специального информационного портала	— специально уполн
--	--------------------

закупочная процедура	— совокупность дей
-----------------------------	--------------------

эксперт	— физическое лицо,
----------------	--------------------

электронные государственные закупки	— способы осуществ
--	--------------------

объявление	— информационное
-------------------	------------------

--

Article 3.	Key Definitions
-------------------	------------------------

This Law shall use the following key definitions:

--

State Customer –	a legal entity conducting
-------------------------	---------------------------

--

Public procurement	- procurement of goods
---------------------------	------------------------

Public procurement parties	- State Customer, participant
-----------------------------------	-------------------------------

--

Contract on public procurement	- an agreement between
---------------------------------------	------------------------

Special Information Portal	- a web-site and spe
-----------------------------------	----------------------

Operator	of the Special Inform
-----------------	-----------------------

Procurement procedure	- set of actions related
------------------------------	--------------------------

Expert	- an individual with s
---------------	------------------------

Electronic public procurement	- public procurement r
--------------------------------------	------------------------

Announcement	- informational messa
---------------------	-----------------------

Статья 4.	Основные принципы
------------------	--------------------------

Основными принципами государственных закупок являются:

профессионализм государственного заказчика;

обоснованность;

рациональность, экономичность и эффективность использования финансовых средств;

открытость и прозрачность;

соonestательность и объективность;

соразмерность;

единство и целостность системы государственных закупок;

недопустимость коррупции.

Основные принципы государственных закупок должны применяться на всех этапах процесса го

Article 4.

Key

The key principles of public procurement are the following:

Professionalism of a State Customer

Reasonability;

Value for money (rationality and cost efficiency)

Transparency and openness;

Competition and objectivity;

Adequacy;

Unity and integrity of public procurement system:

Impermissibility of corruption.

Key principles of public procurement shall be applied at all stages of public procurement process.

Статья 5.

Принцип профессионализма

Профессионализм государственного заказчика обеспечивается путем установления к работникам

Государственный заказчик обязан определить лицо, ответственное за организацию и проведение

При наличии конфликта интересов лицо, ответственное за организацию и проведение закупок

Article 5. State Customer Professionalism Principle

Professionalism of the State Customer shall be ensured by establishing requirements for employees of

The State Customer shall designate a person to be responsible for arranging and conducting the procurement

In the event of a conflict of interest, responsible for public procurement person, shall be subjected to

Статья 6.

Принцип обоснованности

Государственные закупки должны осуществляться с учетом целесообразности и необходимости

Article 6.

Fit for Purpose

The public procurement shall be carried out taking into account the expediency and necessity of the p

Статья 7.

Принцип рациональ

Государственные закупки должны осуществляться рациональным и экономичным способом, по

учитывать затраты государственного заказчика на проведение государственных закупок и сто

эффективно использовать средства, выделенные на государственные закупки, в том числе обе

проводить государственные закупки в оптимальные сроки.

Article 7.

Value for Money Pri

Public procurement shall be carried out in the most rational and cost-efficient way that:

Considers the expenditures of the State Customer on carrying out the public procurement and the pri

Ensures the most efficient use of funds allocated for the public procurement, including optimal correla

Carries out the public procurement operations within the optimal timeframe.

Статья 8.

Принцип открытости

Открытость и прозрачность государственных закупок осуществляется путем:

размещения информации о государственных закупках на специальном информационном порта

составления и обеспечения сохранности документов и отчетов по закупочным процедурам.

Article 8.

Transparency and C

Transparency and openness of the public procurement shall be ensured by:

Posting the information about public procurement on a Special Information Portal with the provision of

Creating and maintaining documented evidences and reports
on public procurement procedures.

Статья 9.

Принцип состязательности

Состязательность в государственных закупках поддерживается за счет использования механизмов

Объективность государственных закупок предусматривает беспристрастность рассмотрения п

Объективность государственных закупок основывается на:

обеспечении равных возможностей участникам закупочных процедур;

создании условий, обеспечивающих конкуренцию и беспристрастность в отношении субъектов

открытых, гласных и состязательных механизмах рассмотрения жалоб, споров и разногласий в

□

Article 9.

Competition and Obj

Competitiveness in public procurement shall be maintained by applying mechanisms of competition b

Objectivity of public procurement provides impartiality in evaluating the bid proposals of procurement

The objectivity shall be based on the following:

Provision of equal opportunities for bidders;

Creation of the conditions ensuring competition and impartiality to the public procurement parties;

Open, transparent and competitive mechanisms for handling complaints, review of procurement related

Статья 10.

Принцип соразмерн

Соразмерность в государственных закупках обеспечивается соответствием:

способа осуществления государственных закупок риску, стоимости, характеру и сложности тов

требований к квалификационным данным участников закупочных процедур, критериев и метод

прав, обязанностей и ответственности субъектов государственных закупок их функциям.

□

Article 10.

Adequacy (Proportionality)

The adequacy in public procurement shall be ensured through the following:

Public procurement method adequate to risk, cost, nature and complexity of goods (works, services);

Requirements to the bidders' qualification, criteria and methods for bids evaluation adequate to nature

Conformity of rights, obligations and responsibility of public procurement parties to their functions.

Статья 11.

Принцип единства и целостности

Государственные закупки основываются на единстве целей, принципов и подходов, целостности

Единство и целостность государственных закупок обеспечивается:

единой и целостной нормативно-правовой базой, регламентирующей государственные закупки

наличием единой, целостной и комплексной информационной системы государственных закупок

унификацией механизмов, процедур и способов осуществления государственных закупок;

унификацией документов по государственным закупкам;

внедрением единого национального классификатора товаров (работ, услуг);

наличием единой инфраструктуры, обеспечивающей организацию планирования и осуществления

□

Article 11.

Unity and Integrity

The public procurement shall be based on the unity of goals, principles and approaches, integrity and

The unity and integrity of public procurement shall be ensured by:

Single and integral regulatory and legal framework governing public procurement and their uniform ap

Availability of unified and integrated public procurement information system that provides collection, p

Unification of public procurement mechanisms, procedures and methods;

Unification of public procurement documents;

Introduction of a single National Classifier of Goods (works, services);

Availability of a single infrastructure for organization of planning and conducting of public procurement

Статья 12.

Принцип недопусти

Требования к организации и проведению закупочных процедур должны не допускать коррупци

□

Article 12.

Corruption impermis

The requirements and process of public procurement shall not allow corruption offenses in public procu

Глава 2. Государственное регулирование в области государственных закупок

□

Chapter 2.

State

□

Статья 13.

Основные цели госу

Основными целями государственного регулирования в области государственных закупок являю

достижения государственных стратегических целей и задач;

исполнения государственных программ развития;

выполнения социальных государственных задач;

предоставления государственных услуг;

обеспечения потребностей бюджетных организаций, получателей бюджетных средств в товар

При осуществлении государственных закупок учитываются приоритеты социально-экономическ

□

Article 13. The main objectives of state regulation in Public Procurement

The objective of the state regulation in public procurement is to ensure conducive environment for pub

Achievement of the national strategic goals and objectives;

Implementation of national development programs;

Fulfillment of national social obligations;

Delivery of public services;

Satisfying the needs for goods (works, services) of budget organizations- and recipients of budget fund

The public procurement shall consider priorities of the socio-economic policy including establishment

□

Статья 14. Уполномоченный ор

Уполномоченным органом в области государственных закупок является Национальное агентство по закупкам в интересах государства.

Уполномоченный орган осуществляет государственное регулирование в области государственных закупок.

Уполномоченный орган:

осуществляет государственную политику в области государственных закупок;

принимает меры по повышению эффективности и прозрачности разработки и реализации государственных закупок;

определяет оператора специального информационного портала и правила его деятельности в области государственных закупок;

определяет методы и критерии оценки и сравнения предложений, а также порядок выбора способа закупки;

определяет порядок применения метода оценки экономически наиболее выгодного предложения;

определяет порядок и объемы размещения, раскрытия и доступа к информации по государственным закупкам;

утверждает типовые образцы объявлений, извещения о проведении закупочных процедур, закупочных документов;

определяет порядок формирования Единого реестра недобросовестных исполнителей;

определяет порядок рассмотрения споров и разногласий по вопросам исполнения договорных обязательств.

Уполномоченный орган может осуществлять и иные полномочия в соответствии с законодательством

□

Article 14.

Authorized Public Procurement

The National Project Management Agency under the President of the Republic of Uzbekistan shall be

□

The Authorized Agency shall exercise state regulation in the area of public procurement.

□

The Authorized Agency shall:

□ Implement public policies

□

take actions to improve efficiency and transparency of development and implementation of government

□

define the Operator of the Special Information Portal and define the rules of its activity in relation to or

define the methods and criteria for evaluation and comparison of offers, as well as public procurement

define the procedure of applying the evaluation method to select the most cost-efficient bid (non-price

define the procedure and volumes of posting, disclosure and access to information about public procurement, as well as additional requirements for the announcement de

approve templates of the announcement, procurement notifications, procurement documentation, partici

define the contractors black listing procedure;

define the procedures for review of disputes and disagreements on performance of contractual obligations

The authorized body may exercise other powers in accordance with the legislation.

Статья 15.

Полномочия Кабинета Министров

Кабинет Министров Республики Узбекистан:

осуществляет меры по обеспечению рационального использования средств бюджетов бюджетной системы

координирует подготовку предложений по совершенствованию и расширению применения видов закупок

координирует и направляет совместно с уполномоченным органом работу органов государственной власти

Кабинет Министров Республики Узбекистан может осуществлять и иные полномочия в соответствии с законодательством

□

Article 15.

Authority of the Cabinet of Ministers

The Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan shall:

[]

take measures to ensure rational use of budgetary funds of the budget system in the area of public pr

[]

coordinate the preparation of proposals for improving and expanding application of procurement meth

[]

coordinate and direct in collaboration with the Authorized Agency the activity of state and economic m

[]

The Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan may have other authorities in accordance with t

Глава 3. Субъекты государственных закупок

[]

CHAPTER 3.

PUBLIC

[]

Статья 16.

Государственные за

В целях настоящего Закона под государственными заказчиками понимаются:

1) бюджетные заказчики:

государственные органы;

бюджетные организации;

получатели бюджетных средств, направляемых на осуществление закупочных процедур;

государственные целевые фонды;

2) корпоративные заказчики:

государственные предприятия;

юридические лица с долей участия государства в их уставном фонде (уставном капитале) в раз

юридические лица, в уставном фонде (уставном капитале) которых 50 процентов и более прина

Государственный заказчик имеет право:

самостоятельно или с привлечением специализированной организации определять стартовую

размещать объявление при проведении государственных закупок на своем официальном веб-с

продлить сроки представления предложений, которые распространяются на всех участников з

обращаться к участникам закупочных процедур с предложением о продлении срока действия и

при проведении закупочной процедуры в виде тендера по итогам второго этапа вступить в пер

Государственный заказчик может иметь и иные права в соответствии с законодательством и з

Государственный заказчик обязан:

принимать решение о выборе вида закупочной процедуры в соответствии с настоящим Законом

осуществлять государственные закупки в порядке, определенном законодательством;

размещать на специальном информационном портале информацию о государственных закупка

предоставлять в соответствии с законодательством разъяснения участникам закупочных проц

заключать договоры с участниками закупочных процедур, признанными победителями, а также

размещать на специальном информационном портале и иных средствах массовой информации

Государственный заказчик может нести и иные обязанности в соответствии с законодательством

□

Article 16. State Customers

For the purposes of this Law, the State Customers shall mean:

1)

Government agencies;

budgetary organizations;

Recipients of budgetary funds allocated for the procurement procedures;

State Trust Funds;

2)

State owned enterprises;

Legal entities with a state share in the charter fund (equity capital) of 50 percent or more;

Legal entities with 50 percent in the charter fund (equity capital) or more belonging to the legal entity w

The State Customer shall be entitled to:

define independently or with involvement of a special organization the starting price of the goods (work

post an announcement of procurement on its official web-site or that of its parent agency, and other me

extend the deadline for the submission of bid proposals that shall apply to all participants of procurem

contact the participants of procurement procedures with a proposal to extend validity of their offers for

enter into negotiations with the winning bidder on price reduction by the end of second stage of procure

The State Customer may have other rights as provided by the legislation and signed contracts.

The State Customer shall:

select the procurement method in accordance with this Law;

conduct public procurement as provided for in the legislation;

publish information on the Special Information Portal about public procurement in the manner and within the terms provided for in the legislation;

provide clarifications to participants of procurement procedures in response to their requests in relation to procurement procedures;

enter into contracts with the winning bidders and ensure their performance;

post an announcement about the upcoming public procurement on the Special Information Portal and ensure its timely update;

The State Customer shall have other responsibilities as provided for in the legislation and signed contracts.

Статья 17.

Участник закупочных процедур

Участником закупочных процедур (далее — участник) могут быть резиденты и нерезиденты Республики Узбекистан.

Участник имеет право:

доступа к информации о государственных закупках в объеме, предусмотренном законодательством;

подавать запросы и получать разъяснения по процедурам, требованиям и условиям проведения;

участвовать при вскрытии закупочной комиссией предложений в установленном порядке;

обжаловать в установленном порядке результаты государственных закупок в случае нарушения;

вносить изменения или отзывать предложения в случаях, указанных в процедурах государственной закупки;

Участник обязан:

соблюдать требования законодательства о государственных закупках;

предоставлять предложения и документы, соответствующие требованиям документации о государственной закупке;

в случае признания победителем заключать договор с государственным заказчиком в порядке, установленном законодательством;

Участник может иметь и иные права и нести другие обязанности в соответствии с законодательством.

□

Article 17.

□

The participants of the procurement procedures (hereinafter - the Bidders) may be the residents and

The Bidder shall be entitled to:

have access to information about public procurement to the extent provided for by the legislation;

request clarifications and receive explanations regarding procedures and conditions of specific public p

participate in bid opening carried out by the Procurement Commission as per the established procedure

duly appeal against the results of the public procurement in case of violation of the procurement proced

amend or revoke their bid proposals as determined by the public procurement procedure and legislatio

The Bidder shall:

adhere to the requirements of the public procurement legislation;

submit proposal and documents, consistent with the requirements of the public procurement document

if selected as the winner, sign contract with the State Customer in the manner and within the timefram

The Bidder may have other rights and responsibilities in accordance with the legislation.

Статья 18.

Исполнитель госуда

Исполнителем государственных закупок (далее — исполнитель) является участник, определен

Исполнитель имеет право:

обращаться к государственному заказчику для получения разъяснений в процессе исполнения

получать оплату за поставленный товар (работу, услугу);

расторгнуть договор согласно условиям договора и (или) в случаях, предусмотренных законода

Исполнитель обязан:

соблюдать требования законодательства о государственных закупках;

исполнять договор в соответствии с его условиями;

представлять государственному заказчику или уполномоченному государственному органу раз

Исполнитель может иметь и иные права и нести другие обязанности в соответствии с законодательством

□

Article 18. Contractor

The Contractor in public procurement (hereafter – Contractor) is the Bidder selected as the winner based on the results of the competitive bidding process.

The Contractor shall be entitled to:

request clarifications from the State Consumer in the process of implementing the contract signed by the Contractor;

receive payment for the supplied goods (works, services);

terminate the contract in accordance with provisions thereof and/or in the cases provided for by the legislation;

The Contractor shall:

adhere to the requirements of the public procurement legislation;

perform contract in accordance with provisions thereof;

provide the State Customer or authorized public agency with explanations and details as per their req

The Contractor may have other responsibilities in accordance with the legislation.

Статья 19.

Закупочная комиссия

Закупочная комиссия является коллегиальным органом, уполномоченным принимать решения о

Основной целью работы закупочной комиссии является объективная оценка и упорядочивание

Закупочная комиссия является постоянно действующим органом при государственном заказчике

Закупочная комиссия состоит из нечетного числа членов, состав и число ее членов зависит от в

Члены закупочной комиссии должны быть объективными и лично незаинтересованными в выбо

Работой закупочной комиссии руководит председатель, который созывает и ведет заседания з

Оперативную деятельность закупочной комиссии организует ее ответственный секретарь.

Каждый член закупочной комиссии может голосовать «за», «против» или воздержаться от уча

Заседания закупочной комиссии могут проходить в очной или заочной (путем опроса, без совме

Решения закупочной комиссии по государственной закупке товаров (работ, услуг) стоимостью м

При проведении государственных закупок стоимостью свыше пяти тысяч минимальных размеро

Уполномоченный орган вправе направить представителя на заседание закупочной комиссии дл

Для проведения очного заседания закупочной комиссии необходимо присутствие более полови

Решение принимается большинством голосов от общего числа членов закупочной комиссии.

В случае наличия у членов закупочной комиссии связей, носящих характер аффилированности

В случае, если закупочной комиссии стало известно о наличии аффилированности члена данно

В случае, если закупочной комиссии стало известно о наличии аффилированности члена данно

Закупочная комиссия выполняет следующие функции:

согласовывает конкурсную (тендерную) документацию;

устанавливает сроки приема предложений;

устанавливает процедуры вскрытия предложений;

устанавливает критерии оценки предложений;

устанавливает порядок внесения, величину и форму обеспечения предложения;

проводит вскрытие предложений участников закупочных процедур;

проводит квалификационный отбор, если он предусмотрен условиями конкурсной (тендерной)

осуществляет закупочные процедуры в соответствии с законодательством;

определяет исполнителя и резервного исполнителя конкурентных видов закупочных процедур

Закупочная комиссия несет ответственность за соответствие процедур определения исполнителя

Закупочная комиссия не несет ответственности за действия, осуществляемые другими субъектами

Решения, принимаемые закупочной комиссией в пределах ее компетенции, являются обязательными

При проведении закупочных процедур в рамках:

хозяйственной деятельности закупочная комиссия формируется из числа представителей государственных органов

проектной деятельности функции закупочной комиссии выполняет создаваемая в установленном

Article 19. Procurement

Commission

The Procurement Commission is a collegial body authorized to make decision on selection of the winner

The key objective of Procurement Commission shall be an unbiased assessment and ranking of bid proposals

The Procurement Commission shall be a permanent body under the State Customer and shall be established

The Procurement Commission shall consist of an odd number of members; its composition and number

The Procurement Commission members shall be objective and have no personal interest in selection

Activity of the Procurement Commission shall be supervised by the chairperson, who convenes and c

The operational activity of the Procurement Commission shall be organized by its executive secretary

Each member of the Procurement Commission may vote "pro", "con" or abstain from voting. The Proc

Meetings of the Procurement Commission may take place either with physical presence or distantly (

Decisions of the Procurement Commission regarding public procurement of goods (works, services) (

For public procurement amounting over five thousand times the minimum wage, the Procurement Com

The Authorized Agency has the right to send its representative to the meeting of the Procurement Com

More than half of the total members of the Procurement Commission shall be physically present at th

The decisions of the Procurement Commission shall be taken by a majority vote of the members present

In the event when Procurement Commission members have relations affiliated with the bidders to be

If the Procurement Commission finds out affiliation of any of its members before the decision on respective

If the Procurement Commission finds out affiliation of its member who voted on respective procurement

The Procurement Commission shall:

endorse bidding (tender) documentations;

define deadline for submission of bid proposals;

define bid opening procedures;

define evaluation criteria for bid proposals;

define procedure of submission, amount and form of bid security;

open bid proposals;

conduct pre-qualification of bidders if required by the bidding (tender) documentation;

conduct bidding procedures as stipulated in the legislation; and

identify the Contactor and a back-up Contractor of the complete procurement procedure or declare t

The Procurement Commission shall be responsible for compliance of the Contractor's selection proce

The Procurement Commission shall not be responsible for actions undertaken by other public procure

The decisions made by the Procurement Commission within its competence shall be binding upon for

For the procurement procedures within the framework of:

[Redacted]

business economic operations, the Procurement Commission shall be composed of the State Customer

project activity, the Procurement Commission functions shall be performed by the project implementa

[Redacted]

Статья 20.

Оператор специаль

Оператор специального информационного портала:

обеспечивает бесперебойное функционирование специального информационного портала, сож

обеспечивает хранение информации в электронной форме, включая электронные документы и

организует обмен информацией между органами государственного управления в специальном

размещает специальный информационный портал на аппаратно-технических средствах, наход

осуществляет взаимодействие с уполномоченным органом, Государственным комитетом Респуб

Оператор специального информационного портала может выполнять и иные функции в соотве

Оператор специального информационного портала не вправе:

участвовать в государственных закупках в качестве участника, исполнителя, быть их аффилир

вмешиваться в процесс осуществления государственных закупок и ценообразования, ограничив

контролировать или проверять достоверность передаваемых, получаемых и хранимых электр

изменять содержание электронных документов и электронных сообщений, размещаемых субъек

Оператор специального информационного портала не несет ответственности за правовые пос.

□

Article 20. Operator

of Special Information

The Operator of the Special Information Portal shall:

ensure trouble-free operation of the Special Information Portal, safety and integrity of its information, i

store the electronic information, including electronic documents and electronic messages according to

arrange for sharing of information between public agencies within the special information portal;

set up the Special Information Portal on the servers located in the Republic of Uzbekistan;

interact with Authorized Agency, State Investment Committee of the Republic of Uzbekistan, Uzengin

The Operator of the Special Information Portal can perform other functions

The Operator of the Special Information Portal has no right to:

participate in public procurement as a bidder, Contractor or be their affiliated entity;

interfere the public procurement process and price estimating, limit freedom of the public procurement

control or verify reliability of transmitted, received and stored electronic documents, and electronic me

modify the content of electronic documents and electronic messages uploaded by the public procurement

The Operator of the Special Information Portal shall not be responsible for legal implications related to

Глава 4. Общие требования к процессу государственных закупок

Chapter 4.

General Requirements

Статья 21.

Process of Government Procurement

Процесс государственных закупок включает следующие этапы:

планирование государственных закупок;

осуществление закупочных процедур;

заключение и исполнение договора;

мониторинг государственных закупок.

□

Article 21. Public

Procurement Process

The public procurement process shall include the following stages:

Public procurement planning;

Implementation of public procurement procedure;

Contract signing and performance;

Monitoring of public procurement.

Статья 22.

Планирование госуд

Планирование государственных закупок осуществляется государственным заказчиком и предс

Article 22. Public Procurement Planning

The public procurement planning is done by the State Customer and is a process of systematization of

Статья 23.

Виды осуществления

Видами осуществления закупочных процедур являются:

электронный магазин;

аукцион на понижение стартовой цены;

конкурс;

тендер;

государственная закупка у единственного поставщика.

Государственные закупки могут осуществляться в электронной форме.

Порядок организации и проведения закупочных процедур определяется уполномоченным орга

□

Article 23.

Public Procurement I

The public procurement methods include the following:

Electronic store;

Reverse auction;

Competitive bidding;

Tender;

Single supplier public procurement.

Public procurement may be conducted in electronic form.

The organization and conducting procedures of public procurement methods shall be defined by the A

□

Статья 24.

Информация о госу

К информации о государственных закупках относятся:

законодательство о государственных закупках;

планы-графики государственных закупок;

объявления о государственных закупках;

формы документов;

типовые договоры, необходимые для участия в закупочных процедурах;

информация об итогах государственных закупок;

Единый реестр недобросовестных исполнителей;

решения Комиссии по рассмотрению жалоб в сфере государственных закупок;

статистическая информация по государственным закупкам.

Информация о государственных закупках публикуется на специальном информационном портале;

Сведения о государственных закупках должны быть полными, объективными и достоверными.

□

Article 24. Information on Public Procurement

The information about public procurement shall include:

Public procurement legislation;

Public Procurement Plans;

Public procurement announcements;

Templates of documents;

Templates of contracts required to participate in the procedures;

Public procurement results;

Unified Blacklist of Contractors;

Decisions of Grievance Redress Commission for Public Procurement;

Public procurement statistics.

The information about public procurement shall be published on Special Information Portal.

Information regarding the public procurement shall be complete, objective and reliable.

Статья 25.

Правила, касающиеся

Критерии оценки, относящиеся к государственным закупкам товаров (работ, услуг), предусматривают:

цену;

базис поставки;

сроки поставки;

характеристики и качественные показатели;

условия платежа и гарантий;

расходы на использование, эксплуатацию и ремонт в конкретный период времени.

Условия государственной закупки, устанавливаемые государственным заказчиком, должны сод

все критерии оценки, установленные

[частью](#)

[первой](#)

настоящей с

относительное значение всех критериев оценки;

порядок применения критериев оценки в рамках процедуры оценки.

При оценке и определении выигравшего предложения государственный заказчик использует т

□

Article 25. Rules concerning evaluation criteria and procedures
The evaluation criteria pertaining to the public procurement of goods (v

-

-

-

-

-

-

Public Procurement terms set by the State Customer shall include:

-

-

-

While evaluating a proposal and selecting the winner, the State Customer shall use only those criteria

Статья 26. **Правила, касающиеся**

Для оценки соответствия стоимости государственных закупок рыночным ценам государственным

□

Article 26. Rules for assessing the cost of public procurement

The State Customer shall use data from open sources to compare estimated cost of public procurement

[Empty box]

Статья 27.	Правила, касающиеся
-------------------	----------------------------

Описание государственной закупки товаров (работ, услуг) носит объективный, функциональный

Описание государственных закупок товаров (работ, услуг) может включать спецификации, пла

В описание государственной закупки товаров (работ, услуг) не должны включаться требования

Описание государственной закупки товаров (работ, услуг) должно содержать:

количество товаров;

работы (услуги), которые должны быть выполнены (предоставлены);

место, в которое должны быть поставлены товары или в котором должны быть выполнены раб

желательные или требуемые сроки поставки товаров, выполнения работ или оказания услуг, пр

Документация по государственной закупке товаров (работ, услуг) должна содержать показате

При необходимости государственным заказчиком устанавливаются требования к гарантийному

В случае определения исполнителя, поставляющего машины и оборудование, государственный

В случае определения исполнителя, поставляющего новые машины и оборудование, государственный

Поставляемый товар должен быть новым в случае, если иное не предусмотрено описанием государственной

Не допускается включение в документацию о государственной закупке товаров (работ, услуг) (

Article 27. Rules relating to the description of public procurement of

Description of goods (works, services) subject to public procurement shall be unbiased, functional and

Description of goods (works, services) subject to public procurement may include specifications, layout

No claims or references shall be included with respect to the particular trademark or brand name, patent

The description of goods (works, services) subject to public procurement shall include:

quantity of goods;

works (services) to be performed (provided);

destination where the goods are to be delivered, or works to be performed, or services to be provided;

desirable or required timeframe, if any, for supply of goods, performance of works or provision of services;

The documentation related to public procurement of goods (works, services) shall contain characteristics

If necessary, the State Customer shall establish the requirements to the warranty period of goods (works, services);

In the case of selecting a vendor of machinery and equipment, the State Customer shall specify in the procurement documents

In the case of selecting a vendor of new machinery and equipment, the State Customer shall additionally specify

[]

The delivered goods shall be new, unless otherwise provided for in the description on the public procurement

[]

The documentation related to the public procurement of goods (works, services) shall not include requirements

[]

Статья 28. **Язык государственного**

Информация о государственных закупках публикуется и распространяется на государственном

[]

Article 28. Language of public procurement

The information about public procurement shall be published and distributed in the state language and

[]

Статья 29. **Требования к участию**

Участники должны соответствовать следующим критериям:

наличие необходимых технических, финансовых, материальных, кадровых и других ресурсов д

правомочность на заключение договора;

отсутствие задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей;

отсутствие введенных в отношении них процедур банкротства;

отсутствие записи о них в Едином реестре недобросовестных исполнителей.

□

Article 29. Requirements to Bidders

The Bidders shall meet the following criteria:

-

-

-

-

-

Статья 30.

Государственная за

Государственный заказчик при необходимости вправе устанавливать дополнительные требования

Дополнительные требования к участникам не должны противоречить принципам, установленным

Дополнительные требования к участникам должны быть указаны в информации о государственной

Для участия в государственной закупке с дополнительными требованиями к участникам они пр

Порядок аккредитации участников определяется уполномоченным органом.

Article 30. Public procurement with additional requirements to Bidders

The State Customer shall

have the right to

The additional requirements to Bidders shall not contradict the principles established in this Law.

The additional requirements shall be specified in the detailed information about procurement at the time

The Bidders shall undergo accreditation to take part in public procurement with additional requirements

The Authorized Agency shall define bidder accreditation procedure.

Статья 31.

Совместные государ

Формирование совместных государственных закупок товаров (работ, услуг) производится согл

Формирование совместных государственных закупок товаров (работ, услуг) должно осуществл

Article 31. Joint Public Procurement

Joint public procurement of goods (works, services) shall be conducted according to the public procure

Joint public procurement of goods (works, services) shall be done by State Customers involved in one

Статья 32.

Обеспечение предл

Государственный заказчик вправе устанавливать требование к закупочной процедуре о необх

Требование к закупочной процедуре в виде необходимости обеспечения предложений участни

В случае, когда государственный заказчик устанавливает требование к закупочной процедуре

Государственный заказчик не требует выплаты суммы обеспечения предложения и незамедлит

истечение срока действия обеспечения предложения;

вступление в силу договора о государственных закупках и предоставление обеспечения исполн

отмена государственных закупок;

отзыв предложения до истечения окончательного срока направления предложений, если только

□

Article 32. Bid Security

The State Customer shall have the right to

The requirement to provide bid security shall apply to all Bidders and shall be specified in terms and c

If the State Customer requests a bid security, the bidder may ask to confirm acceptability of the propos

The State Customer shall not require payment of the bid security amount and shall immediately return

-

-

-

-

Статья 33.

Запрет на проведение

При осуществлении закупочных процедур проведение переговоров государственного заказчика

Article 33. Prohibition of Negotiations

Negotiations between the State Customer and Operator of the Special Information Portal and between

Статья 34.

Условия отстранения

Государственный заказчик или оператор специального информационного портала отстраняет

участник прямо или косвенно предлагает, дает или соглашается дать любому нынешнему либо

у участника имеется несправедливое конкурентное преимущество или конфликт интересов в на

Решение государственного заказчика или оператора специального информационного портала

Article 34. Disqualification of Bidders from Procurement

The State Customer or Operator of the Special Information Portal shall disqualify a Bidder from participating in the procurement process if:

The Bidder, directly or indirectly, offers, gives or agrees to give any remuneration in any form to the State Customer or Operator of the Special Information Portal or to any person connected with the procurement process.

The Bidder has an unfair competitive advantage or conflict of interests violating the legislation.

The decision of the State Customer or Operator of the Special Information Portal to disqualify a Bidder is final and cannot be appealed.

Статья 35.

Акцепт выигравшего предложения

Государственный заказчик по итогам проведенных закупочных процедур принимает решение о выборе победителя.

Акцепт выигравшего предложения может быть осуществлен в случае, если:

государственные закупки не были отменены;

участник, направивший выигравшее предложение, не был отстранен;

отсутствуют нарушения закупочной процедуры.

□

Article 35. Bid Award

and groundin

The State Customer shall make a decision on bid award in one day based on results of the procurement

Bid shall be awarded if:

Public Procurement was not cancelled;

Bidder, who has submitted the winning bid was not disqualified;

Absence of procurement procedure violations

Статья 36.

Отмена государстве

Государственный заказчик имеет право отменить государственную закупку в любое время до а

Государственный заказчик не несет ответственность за отмену государственной закупки, за ис

□

Article 36. Public Procurement Cancellation

The State Customer shall have the right to cancel the public procurement, at any time, before awarding

In the event of public procurement cancellation, the State Customer shall post justified reasons for such

The State Customer shall not be responsible for the cancellation of public procurement, except for the

Статья 37.

Конфиденциально

В своих отношениях с исполнителями или любым лицом работник государственного заказчика и

Принимая участие в закупочной процедуре, участник соглашается с обнаружением всех указ

□

Article 37. Confidentiality

While communicating with the Contractors or any other person, the employee of the State Customer c

□

By participating in the procurement procedure, the Bidder agrees with the disclosure of all the details

□

Статья 38.

Правила этического

Для проведения государственных закупок государственные заказчики и оператор специально

меры по предотвращению конфликта интересов;

процедуры проверки и требования к профессиональной подготовке.

Правила этического поведения работников государственных заказчиков, оператора специальн

Запрещается принятие материальных и нематериальных благ ответственными лицами государ

Правила этического поведения подлежат опубликованию на официальных веб-сайтах государ

□

Article 38. Rules of Ethical Conduct

Before conducting public procurement, the State Customers and Operat

measures to prevent conflict of interest;

verification procedures and requirements to the professionalism.

The uniform principles and rules of ethical conduct during official duties and non-official activities, and

Officials of the State Customer, Operator of the Special Information Portal, members of the Procurement

The Rules of Ethical Conduct shall be published on the websites of the State Customers or its parent

Статья 39.

Конфликт интересов

Должностные лица и иные работники государственного заказчика, оператора специального ин

Лица, указанные в
[первой](#)

[части](#)

настоящей с

отсутствие личной заинтересованности, а также заинтересованности членов их семей, при кот

раскрытие информации о любом потенциальном, предполагаемом или существующем конфлик

Лица, указанные в
[первой](#)

[части](#)

настоящей с

□

Article 39. Conflict of Interests

Officials and employees of the State Customers, Operator of the Special Information Portal, and memb

The persons mentioned in the first part of this Article shall guarantee:

absence of personal interest, as well as the interest of members of their families, in which there is or

disclosure of any potential, alleged or existing conflict of interest.

Persons mentioned in the first part of this Article who became aware on the existing or alleged conflict

The manager who received information about a conflict of interest shall immediately take measures to

Статья 40.

Ограничения в про

В процессе государственных закупок не допускается:

дискриминация участников, предоставление льгот или преференций одним участникам в ущерб

конфликт интересов;

неправомерный выбор неконкурентных способов осуществления государственных закупок, оказ

предварительный сговор участников с целью искажения цен или результатов отбора участника

представление или распространение недостоверной или искаженной информации, а также не

дробление объема государственных закупок на части с целью уклонения от конкурентных спос

подача участниками предложений по искусственно заниженным ценам с последующим отказом

включение в состав государственной закупки товаров (работ, услуг), технологически и функци

проявление мошенничества, фальсификации и коррупции;

проведение государственных закупок, не имеющих подтверждений о наличии источников и раз

□

Article 40.

Prohibitions in Public

The followings shall be prohibited in the public procurement:

Discrimination of bidders, providing preferences to some bidders in the prejudice of the other bidders;

Conflict of interest;

Unlawful selection of non-competitive public procurement methods, coercion of public procurement participants;

Collusion of bidders to distort prices or selection of winners;

Provision or dissemination of false or misleading information, and unjustified limitation of access to public procurement;

Splitting the public procurement into smaller lots to avoid application of competitive public procurement;

Submitting bid proposals with artificially underestimated prices and further refusal of signing a contract;

Inclusion in public procurement of goods (works, services) that are technologically or functionally incompatible;

Fraud, falsification, and corruption;

Conducting public procurement without confirmed sources and amounts of funding or exceeding the approved budget;

Статья 41.

Реестр договоров, э

Оператор специального информационного портала ведет реестр договоров, заключенных госу

В реестр договоров включаются следующие документы и информация:

наименование государственного заказчика;

источник финансирования;

способ определения исполнителя;

дата подведения результатов закупочной процедуры и реквизиты документа, подтверждающе

дата заключения договора;

товар (работа, услуга), цена договора и срок его исполнения, цена единицы товара (работы, ус

наименование, фирменное наименование (при наличии), местонахождение (почтовый адрес —

информация об изменении договора с указанием условий договора, которые были изменены;

информация об исполнении договора, в том числе информация об оплате договора, начислени

информация о расторжении договора с указанием причин и оснований его расторжения.

Информация, содержащаяся в реестре договоров, должна быть доступна для ознакомления б

Порядок ведения реестра договоров устанавливается уполномоченным органом.

Договоры, информация о которых не включена в реестр договоров, не подлежат оплате.

□

Article 41. Registry of Contracts Signed by State Customers

The Operator of the Special Information Portal shall maintain a registry of contracts signed by the State

The following documents and information shall be included in the Registry of Contracts:

-

-

-

-

-

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

--

Information contained in the Registry of Contracts shall be available for review free of charge.
--

The procedure for maintaining the Registry of Contracts shall be defined by the Authorized Agency.
--

--

No payment shall be allowed under the contracts, information about which is not included in the Register.

--

Статья 42.

Единый реестр недобросовестных поставщиков

Единый реестр недобросовестных исполнителей представляет собой формируемый уполномоченным

о победителях закупочных процедур, отказавшихся или уклоняющихся иным способом от заключения

об исполнителях, признанных в установленном порядке виновными в неисполнении либо ненадлежащем

об исполнителях, признанных по решению суда виновными в совершении преступлений, связанных с

Исполнитель, включенный в Единый реестр недобросовестных исполнителей, не может участвовать в

Исполнители вправе обжаловать решение о включении в Единый реестр недобросовестных исполнителей

□

Article 42.

Blacklist of Contractors

The Blacklist of contractors is a list compiled by the Authorized Agency that includes the following information:

Winners of the procurement procedures, who have refused or evaded from signing contracts with the State

□

Contractors found, in accordance with the established procedure, to be guilty of default or improper performance

Contractors found, by the court decision, to be involved in corruption, falsification or fraud.

The blacklisted Contractor shall not participate in the public procurement for three years. Upon expiry of

The Contractor shall have right to file an appeal in a court against a decision on his inclusion in the Bla

Глава 5. Электронный магазин

CHAPTER 5. ELECTRONIC STORE

Статья 43.

Понятие электронно

Электронным магазином является специальная площадка на специальном информационном по

В электронном магазине могут осуществляться государственные закупки:

товаров на сумму, не превышающую двухсот пятидесяти минимальных размеров заработной платы

работ, услуг на сумму, не превышающую двадцати пяти минимальных размеров заработной платы

□

Article 43. Definition of electronic store

Electronic store is special platform in the Special Information Portal for public procurement of consumer

The electronic store shall be used for public procurement of:

goods to the amount that would not exceed two hundred fifty times the minimum wage per contract (two

works, services to the amount that would not exceed twenty-five times the minimum wage per State Contract

□

Статья 44.

Порядок работы и

Электронный магазин формируется из предложений участников. Выставленное в электронном

В своем предложении, размещенном в электронном магазине, участник указывает:

наименование предлагаемого товара;

цену продажи;

максимальную и минимальную партию товара;

марку и технические параметры товара (на основании технического паспорта или другого доку

фотографию товара;

регион поставки товара (выполнения работы, оказания услуги);

информацию о производителе товара и стране происхождения;

информацию об условиях и сроке гарантии;

год выпуска товара;

срок годности товара;

срок выполнения работы, оказания услуги;

при необходимости — информацию о наличии лицензии, другого документа разрешительного характера

Государственный заказчик путем изучения в электронном магазине оферт участников выбирает

Специальный информационный портал в автоматическом режиме, реализуя механизм запроса

Участники вправе подать свои предложения в течение сорока восьми часов с момента направле

Предложение об участии в запросе цен, направляемое в адрес участников, включает в себя сс

Участник, получивший предложение участвовать в закупочной процедуре, вправе сделать пред

Сопоставление ценовых предложений, поданных участниками, осуществляется специальным ин

Специальный информационный портал регистрирует совершенную сделку между государствен

Данные об участниках не являются доступными государственному заказчику или участникам до

Специальный информационный портал формирует договор в соответствии с условиями, излож

В случае, если ни один из зарегистрированных в специальном информационном портале участ

В случае, если по итогам закупочной процедуры договор не заключен из-за отсутствия товара

Article 44. Electronic store

The electronic store shall be formed out of the offers submitted by Bidders. The offer posted on the electronic store shall be valid for 30 days from the date of posting.

In his/her offer, posted on the electronic store, a bidder shall indicate the following details:

Name of the proposed goods;	
Selling price;	
Maximum and minimum batch of goods;	
Brand name and technical specifications of the goods (on the basis of a technical passport or other documents);	
Photo of the goods;	
Goods delivery (work performance, service provision) region;	
Information about the manufacturer of goods and country of origin;	
Information about the warranty terms and validity;	
Production date of goods;	
Shelf life of goods;	

Timeframe for performance of works, provision of services;

Details about availability of the license, permit or certificate, if required.

The State Customer shall review the offers of the Bidders on the electronic store, select the required offer and conclude a purchase agreement with the bidder.

The Special Information Portal shall automatically distribute to all bidders offering similar goods (work

The Bidders shall have the right to submit their proposals within forty-eight hours from the moment the

The request for quotation sent to the Bidders shall include a reference to the Bidders' offer selected by

A Bidder who has received a request for quotation shall have the right to propose a price lower than the

A comparison of quotations submitted by the Bidders shall be carried out by the Special Information Portal

The Special Information Portal shall register the transaction between the State Customer and Contractor

No data about Bidders shall be made available to the State Customer or Bidders until the results are announced

The Special Information Portal shall draft a contract in accordance with the terms set out in the offer of the

In the event if none of the Bidders registered in the Special Information Portal offered a price lower than

In case if based on the results of the procurement procedure, the contract is not concluded due to the

Глава 6. Аукцион на понижение стартовой цены

CHAPTER 6. REVERSE AUCTION

Статья 45.

Понятие аукциона на

Аукционом на понижение стартовой цены (далее — аукцион) является конкурентный способ ос

Победителем аукциона является участник, предложивший поставку товара на условиях, излож

□

Article 45. Definition of the Reverse Auction

A reverse auction (hereinafter – auction) means a competitive method of public procurement where the

The winner of the auction shall be a bidder who has offered delivery of goods at the lowest price according

□

Статья 46.

Критерии для проведения

Государственная закупка посредством аукциона осуществляется в случае одновременного выполнения

товар обладает стандартными свойствами;

отсутствует необходимость оценки и сопоставления технических, эксплуатационных и иных характеристик

объектом государственной закупки не являются услуги, работы;

стоимость товара менее пяти тысяч минимальных размеров заработной платы по одному договору

□

Article 46. Auction Criteria

A public procurement shall be implemented using the auction in the event of simultaneous occurrence

goods have standard properties;

there is no need to evaluate and compare technical, operational and other characteristics of the goods

services and works are not the public procurement subject;

the cost of the goods is less than five thousand times the minimum wage per contract. For budgetary

Статья 47.

Объявление о прове

Аукцион проводится исключительно в электронной форме.

Для участия в аукционе государственный заказчик размещает объявление на специальном инт

Объявление о проведении аукциона должно быть размещено не менее чем за десять дней до е

Объявление о проведении аукциона должно содержать следующие данные:

наименование и адрес государственного заказчика;

первый и последний день аукциона (период проведения аукциона);

стартовая цена предмета аукциона;

характеристики предмета аукциона (спецификация предмета аукциона);

разбивка предмета аукциона по лотам и размер каждого лота;

сроки и условия поставки товаров;

место (адрес) поставки товаров;

требование о наличии лицензии или документа разрешительного характера (при необходимости);

особые условия, характеризующие индивидуальные параметры товара.

Запрещается внесение в текст объявления о проведении аукциона и заявки государственного

Размещенное на специальном информационном портале объявление о проведении аукциона а

□

Article 47. Announcement of Auction

The auction shall be conducted in an electronic form exclusively.
 To participate in the auction, the State Customer shall post an announcement
 The announcement of the auction shall be posted not less than 10 days before
 The announcement of the auction shall contain the following details:

on a Special Information Portal
 the date of auction.

Name and address of the State Customer;
 The first and last day of the auction (an auction period);
 Starting price of the auction's subject matter;
 Characteristics of the auction's subject matter (specification of the auction's subject matter);
 Breakdown of the auction's subject matter by lot and the size of each lot;
 Terms and conditions of the goods delivery;
 Location (address) of the goods delivery;
 Details about availability of the license, permit or certificate (if required);
 Special conditions characterizing individual parameters of the goods.

subject matter);

The text of the State Customer's announcement shall not include the requirements
 The announcement posted on the Special Information Portal shall be automatically converted into the

requirements irrelevant to the auction
 automatically converted into the Russian language

Статья 48.

Порядок проведения аукциона

Аукцион проводится на специальном информационном портале путем пошагового снижения стоимости

пошагового снижения стоимости

Проведение аукциона, допуск к аукциону по каждому лоту в соответствии с суммой внесенного

с суммой внесенного депозита

В ходе проведения аукциона участники вправе подавать ценовые предложения неограниченно

неограниченно раз

Наименование и контактные данные участников не отображаются в специальном информационном

специальном информационном портале

В ходе аукциона специальный информационный портал из числа поданных предложений участ

При наступлении времени окончания аукциона специальный информационный портал автомат

Если в аукционе принял участие один участник или никто не принял участие [статьей 52](#) считается
[— 57](#) настоящего

действуют суммовые критерии государственных закупок, установленные [статьей 46](#) настояще

объявление о проведении конкурса размещается государственным заказчиком на специальном

для осуществления государственной закупки образуется закупочная комиссия в составе не мен

□

Article 48. Auction Procedure

The auction shall be conducted in the Special Information Portal by means of step-by-step reduction o

The auction, admission to the auction under each lot in accordance with the amount of the submitted

During the auction, its participants shall have the right to submit price offers an unlimited number of tim

The name and contact details of the participants shall not be displayed in the Special Information Portal

During the auction process, the Special Information Portal shall automatically select the lowest-priced

When the time of the auction comes to its end, the Special Information Portal shall automatically select

If only one bidder took part in the auction, the auction is considered to be invalid and the winner is not

In the case if based on results of the procurement procedure the auction is declared invalid, the State C

the monetary thresholds of public procurement established by Article 46 of this Law shall apply;

the announcement of the competitive bidding is posted by the State Customer on the Special Information

for the implementation of public procurement, a Procurement Commission consisting of not less than

Глава 7. Конкурс

CHAPTER 7. COMPETITIVE BIDDING

Статья 49.

Понятие конкурса

Под конкурсом понимается вид осуществления закупочной процедуры, при которой победителем

Информация о государственной закупке сообщается государственным заказчиком неограниченно

□

Article 49. Definition of Competitive Bidding

The competitive bidding

shall mean the procedure

The State Customer shall communicate the information about the public procurement to an unlimited number of interested parties

Статья 50.

Критерии для проведения конкурса

Государственная закупка посредством конкурса осуществляется в случае одновременного вып

существует возможность сформулировать подробное и точное описание товара (работы, услуг

критерии определения победителя имеют не только денежную оценку, но количественную и ка

стоимость товара составляет от пяти тысяч минимальных размеров заработной платы до двадц

стоимость работ, услуг составляет от двадцати пяти минимальных размеров заработной платы

Для бюджетных заказчиков при государственной закупке на конкурсе:

стоимость товара должна составлять от двух тысяч пятисот минимальных размеров заработн

стоимость работ, услуг должна составлять от двадцати пяти минимальных размеров заработн

В случае, если указами, постановлениями и распоряжениями Президента Республики Узбекист

□

Article 50.

Competitive Bidding

The public procurement shall be implemented in the form of the competitive bidding in the event of the

it is possible to formulate a detailed and accurate description of goods (works, services);

criteria for selecting the winner have not only a monetary value, but also a quantitative and qualitative

cost of goods shall be in the range from five thousand times the minimum wage up to twenty five thousand times the minimum wage
cost of works, services shall be in the range from twenty five times the minimum wage up to twenty five thousand times the minimum wage

Public procurement through competitive bidding for budget customers:

cost of goods shall be in the range from two thousand five hundred times the minimum wage up to six thousand times the minimum wage

cost of works, services shall be in the range from twenty five times the minimum wage up to six thousand times the minimum wage

In case when Decrees, Resolutions and Orders of the President of the Republic of Uzbekistan for investment projects

Статья 51.

Закупочная комиссия

Для осуществления государственной закупки посредством проведения конкурса образуется закупочная комиссия

Лучшие условия исполнения договора определяются закупочной комиссией на основании объявленных условий

Article 51. Procurement Commission for

Competitive Bidding

Procurement Commission consisting of at least five members shall be established to conduct public p

The best terms and conditions of the contract performance shall be determined by the Procurement C

Статья 52.

Объявление о прове

Объявление о проведении конкурса размещается государственным заказчиком на специальном

Объявление о проведении конкурса должно содержать следующую информацию:

подробное описание и цену товара (работы, услуги);

адрес места проведения конкурса;

требования, предъявляемые к участникам конкурса;

имя, должность и адрес одного или нескольких должностных лиц или других работников госуд

форма подачи запроса на разъяснение положений конкурсной документации;

дата и время окончания срока подачи предложений;

требования к оформлению конкурсного предложения.

Объявление о проведении конкурса может содержать и иную информацию, не противоречащую

□

Article 52. Announcement of

Competitive Bidding

The

State Customer shall

The announcement of competitive bidding shall contain the following details:

detailed description of the goods (works, services);

address of the

competitive bidding v

requirements to the participants of the

competitive bidding

name, title and address of one or more officials or employees of the State Customer who will be contacted;

template of a request for clarifications with regards to the bidding documentation;
date and time of the deadline for submitting the bid proposals;

requirements to format of bids.

The announcement of competitive bidding may contain other details that do not contradict to the legislation.

Статья 53.

Конкурсная документация

Конкурсная документация размещается государственным заказчиком на специальном информационном ресурсе;

Конкурсная документация должна содержать:

информацию, указанную в объявлении о проведении конкурса;

информацию о валюте и порядке оплаты, используемых для формирования цены договора и расчета;

требование, на каком языке должно быть подготовлено предложение на участие в конкурсе;

порядок, даты начала и окончания срока предоставления участникам конкурса разъяснений по

описание порядка оценки альтернативных предложений по замене лота, если допускаются альтернативные

техническое задание;

критерии оценки и порядок рассмотрения предложений участников в соответствии с настоящим

В конкурсной документации государственный заказчик может объявить, что каждый товар (ра

К конкурсной документации прилагается проект договора, который является ее неотъемлемой

Государственный заказчик вправе принять решение о внесении изменений в конкурсную докум

Участник конкурса вправе направить государственному заказчику запрос о даче разъяснений

В конкурсной документации государственный заказчик может установить, что предложения уч

В случаях, когда стоимость товара (работы, услуги) превышает пять тысяч минимальных разме

□

Article 53. Bidding Documentation

The bidding documentation shall be posted by the State Customer on the Special Information Portal a

The bidding documentation shall contain the following details:

information specified in the bidding advertisement;

information about the currency and mode of payment to be used to form the contract price and settle p

the language in which bid proposals for participation in the competitive bidding shall be prepared;

procedure, dates of the beginning and the end of the period for clarifications to bidders regarding provis

if alternative options of goods (works, services) are allowed, a description of the procedure for evaluati

terms of reference;

evaluation criteria and review procedure for bid proposals in accordance with this Law

The State Customer may declare in the bidding documentation that each good (work, service) shall be

A draft contract shall be attached to the bidding documentation and shall be an integral part thereof.

The State Customer shall have the right to make _____ a decision on revising

Any bidder shall have the right to request from the State Customer clarification of provisions of the bid

The State Customer shall, within two business days since the date of receiving the request, provide

The State Customer may define in the bidding documentation that the bid proposals of the bidders shall

In case the cost of goods (works, services) exceed five thousand times the minimum wage, the terms of

Статья 54. Порядок подачи пр

Предложения участников конкурса, объявленного на специальном информационном портале, п

Предложение может содержать эскиз, рисунок, чертеж, фотографию и иное изображение, об

Участник конкурса несет ответственность за подлинность и достоверность предоставляемых и

Участник конкурса вправе подать только одно предложение.

Прием предложений на конкурс прекращается с наступлением срока, указанного в опубликован

Конкурс признается состоявшимся, если на момент окончания срока подачи предложений заку

Конкурс признается несостоявшимся, если в конкурсе принял участие один участник или никто

Участник конкурса вправе отозвать или внести изменения в поданное предложение до срока о

Article 54. Bid Proposal Submission Procedure

The bid proposals for participation in the competitive bidding announced on the Special Information Po

The bid proposal may include layout, drawing, photograph, other images, sample, test sample of the g

The bidder shall be responsible for the authenticity and credibility of the information and documents p

A bidder shall have the right to submit only one bid proposal.

The receipt of the bid proposals shall be terminated with the approach of the deadline specified in the

The competitive bidding shall be recognized successful, if at least two responsive bid proposals from

The competitive bidding shall be recognized invalid if only one or no bidder participated in bidding. In

A bidder shall have the right to revoke or make changes to the submitted bid proposal before the dead

Статья 55.

Рассмотрение и оце

Срок рассмотрения и оценки предложений участников конкурса не может превышать десяти д

Предложение признается надлежаще оформленным, если оно соответствует требованиям нас

Закупочная комиссия отклоняет предложение, если подавший его участник конкурса не соотве

В случае установления недостоверности информации, содержащейся в документах, представл

Закупочная комиссия осуществляет оценку предложений, которые не были отклонены, для выя

Во время, указанное в объявлении как время проведения конкурса, закупочная комиссия для п

Победителем признается участник конкурса, предложивший лучшие условия исполнения догов

В случае, если конкурсной документацией предусмотрено, что каждый товар (работа, услуга) к

Результаты рассмотрения и оценки предложений фиксируются в протоколе рассмотрения и оц

Протокол рассмотрения и оценки предложений должен содержать следующую информацию:

о дате и времени рассмотрения и оценки конкурсных предложений;

о составе присутствующих членов закупочной комиссии и уполномоченных представителей уча

об участниках конкурса, предложения которых были рассмотрены;

об участниках конкурса, предложения которых были отклонены, с указанием конкретных причи

о принятом решении о победителе конкурса;

наименование (для юридического лица), фамилию, имя, отчество (для физических лиц), местон

Протокол рассмотрения и оценки предложений подписывается всеми членами закупочной коми

Любой участник конкурса после публикации протокола рассмотрения и оценки предложений в

Государственный заказчик не вправе обсуждать поданные предложения до момента окончани

[]

Article 55. Review and Evaluation of Bid Proposals

The timeframe for review and evaluation of the bid proposals shall not exceed ten days from the dead

[]

A bid proposal shall be deemed appropriate, if it meets the requirements of this Law and the bidding c

[]

The Procurement Commission shall reject a bid proposal, if the bidder does not meet the requirement

[]

In case any unreliable information found in the documents submitted by a bidder, the Procurement Co

[]

The Procurement Commission shall evaluate the bid proposals, which were not rejected, in order to ic

[]

At the time indicated in the announcement as the time of the competitive bidding, the Procurement Commission shall:

A bidder, who offered the best terms and conditions for the contract performance on the basis of the competitive bidding shall be:

If the bidding documentation stipulates that each good (work, service) shall be treated as a separate unit, the Procurement Commission shall:

The results of review and evaluation of the bid proposals shall be recorded in the Review and Evaluation Minutes.

The Review and Evaluation Minutes shall contain the following details:

date and time of review and evaluation of the bid proposals;

list of the Procurement Commission members and authorized representatives of the bidders;

bidder details, whose bid proposals were reviewed;

Bidder details, whose bid proposals were rejected with indication of reasons;

decision about the winner of the complete bidding;

Name of company (for legal entity), surnames, names, patronymics (for individuals), location (postal address);

The Review and Evaluation Minutes shall be signed by all members of the Procurement Commission;

After publishing the Review and Evaluation Minutes, any bidder

The State Customer shall not be entitled to discuss the submitted bid proposals until the deadline for the submission of bid proposals;

Статья 56. Особенности проведения торгов;

В случаях, предусмотренных [частью](#)

Article 57. Signing a Contract upon Bidding Results

Based on the competitive bidding results, a contract shall be signed on terms and conditions specified

Глава 8. Тендер

CHAPTER 8. TENDER

Статья 58.

Понятие тендера

Под тендером понимается способ определения исполнителя посредством конкурентной процедур

Информация о государственной закупке сообщается государственным заказчиком неограничен

Лучшие условия исполнения договора определяются закупочной комиссией на основании объя

□

Article 58. Definition of Tender

The tender shall mean the method

The State Customer shall communicate the information about the public procurement to an unlimited

The best terms and conditions of the contract performance shall be determined by the Procurement C

□

Статья 59. Критерии для прове

Государственная закупка посредством тендера осуществляется в случае одновременного выпо

критерии определения победителя имеют не только денежную оценку, но количественную и ка

стоимость товаров (работ, услуг) составляет свыше двадцати пяти тысяч минимальных размеров

Для бюджетных заказчиков государственные закупки в тендере должны составлять сумму св

□

Article 59. Criteria for conducting Tender

The public procurement shall be conducted through tender in the event of the simultaneous occurrence

Criteria for selecting the winner have not only a monetary value, but also a quantitative and qualitative

Cost of goods (works, services) exceeds twenty five times the minimum wage per contract.

For budget organizations, public procurement shall be conducted though tender if its amount exceeds

Статья 60.

Закупочная комиссия

Лучшие условия исполнения договора определяются закупочной комиссией на основании объя

Для осуществления государственной закупки посредством проведения тендера образуется закуп

Article 60. Procurement Commission for Tender

The best terms and conditions of the contract performance shall be determined by the Procurement C

The

Procurement Commi

Статья 61.

Объявление о прове

Объявление о проведении тендера размещается государственным заказчиком на специальном

Объявление о проведении тендера должно содержать следующую информацию:

подробное описание и цену товара (работы, услуги);

адрес места проведения тендера;

требования, предъявляемые к участникам тендера;

имя, должность и адрес одного или нескольких должностных лиц или других работников госуд

форма подачи запроса на разъяснение положений тендерной документации;

дата и время окончания срока подачи предложений;

требования к оформлению тендерного предложения.

Объявление о проведении тендера может содержать и иную информацию, не противоречащую

□

Article 61. Tender

Announcement

The State Customer shall post

announcement

The tender announcement shall contain the following details:

Detailed description and price of the good (work, service);

Address of the

tender venue;

Requirements to the bidders;

Name, title and address of one or more officials or employees of the State Customer, who will be con

Template of a request for clarifications with regards to the tender documentation;

Date and time of the deadline for submitting the bid proposals;

Requirements to bid format.

The tender announcement may contain other details that do not contradict with existing legislation.

Статья 62.

Тендерная докумен

Тендерная документация размещается государственным заказчиком на специальном информа

Тендерная документация должна содержать:

информацию, указанную в объявлении о проведении тендера;

информацию о валюте и порядке оплаты, используемых для формирования цены договора и ра

требование, на каком языке должно быть представлено предложение на участие в тендере;

информацию о технической и ценовой части предложения участника тендера, порядке их оцен

порядок, даты начала и окончания срока предоставления участникам тендера разъяснений по

техническое задание;

критерии оценки и порядок рассмотрения предложений участников тендера в соответствии с н

В тендерной документации государственный заказчик может объявить, что каждый товар (работы, услуги)

К тендерной документации прилагается проект договора, который является ее неотъемлемой частью.

Государственный заказчик вправе принять решение о внесении изменений в тендерную документацию.

Участник тендера вправе направить государственному заказчику запрос о даче разъяснений по условиям тендерной документации.

В тендерной документации государственный заказчик может предусмотреть, что предложения участников тендера должны быть выполнены в соответствии с требованиями, указанными в тендерной документации.

Экспертиза тендерной документации осуществляется Центром комплексной экспертизы проектной документации.

□

Article 62. Tender Documentation

The State Customer shall post tender documentation on the Special Information Portal at the same time as the tender announcement.

The tender documentation shall contain the following details:

Information specified in the tender announcement;

Information about the currency and payment procedure to be used to form the contract price and settle

Language in which bid proposals shall be prepared;

Information about technical and commercial part of a bid proposal, and evaluation procedure;

Procedure, dates of the beginning and the end of providing the bidders with clarifications to the provision

Terms of reference;

Evaluation criteria and review procedure for bid proposals in accordance with this Law

The State Customer may indicate in the tender

A draft contract shall be attached to the tender

The State Customer shall have the right to make a decision on revising

[]

Any bidder shall have the right to request a clarification from the State Customer in the form specified

[]

The State Customer may indicate in the tender documentation that the bid proposals of the bidders shall

[]

Tender documentation shall be reviewed by the Center for Comprehensive Review of Projects and Imp

[]

Статья 63. **Порядок подачи пр**

Предложения участников тендера, объявленного на специальном информационном портале, п

Предложение может содержать эскиз, рисунок, чертеж, фотографию и иное изображение, об

Участник тендера несет ответственность за подлинность и достоверность предоставляемых ин

Участник тендера вправе подать только одно предложение.

Прием предложений на тендер прекращается с наступлением срока, указанного в опубликованном

Тендер признается состоявшимся, если на момент окончания срока подачи предложений закуп

Тендер признается несостоявшимся, если в тендере принял участие один участник или никто н

Участник тендера вправе отозвать или внести изменения в поданное предложение до срока ок

□

Article 63. Bid Proposal Submission Procedure

The bid proposals for participation in the tender announced on the Special Information Portal shall be s

The bid proposal may include layout, drawing, photograph, other images, sample, test sample of the g

The bidder shall be responsible for the authenticity and credibility of the information and documents p

A bidder shall have the right to submit only one bid proposal.

The receipt of the bid proposals shall be terminated with the approach of the deadline specified in the

The tender is recognized successful if by the deadline for submission of bid proposals the Procurement

The tender is recognized unsuccessful, if only one or no bidder has taken part in it. In this case the St

A bidder shall have the right to revoke or make changes to the submitted bid proposal before the dead

Статья 64.

Рассмотрение и оце

Срок рассмотрения и оценки предложений участников тендера не может превышать шестьдесят

Предложение признается надлежаще оформленным, если оно соответствует требованиям на

Закупочная комиссия отклоняет предложение, если подавший его участник тендера не соответ

В случае установления недостоверности информации, содержащейся в документах, представл

Закупочная комиссия осуществляет оценку предложений, которые не были отклонены, для вы

Во время, указанное в объявлении как время проведения тендера, закупочная комиссия для пр

На первом этапе производится оценка технической части предложения участника тендера. Ре

На второй этап тендера допускаются победители первого этапа тендера.

На втором этапе тендера проводятся вскрытие и оценка ценовой части предложения. Решение

В случае, если по результатам рассмотрения предложений закупочная комиссия отклонила все

Победителем признается участник тендера, предложивший лучшие условия исполнения догово

В случае, если тендерной документацией предусмотрено, что каждый товар (работа, услуга) те

Результаты рассмотрения и оценки предложений фиксируются в протоколе рассмотрения и о

Протокол рассмотрения и оценки предложений должен содержать следующую информацию:

о дате и времени рассмотрения и оценки тендерных предложений;

о составе присутствующих членов закупочной комиссии и уполномоченных представителей участвующих в тендере;

об участниках тендера, предложения которых были рассмотрены;

об участниках тендера, предложения которых были отклонены, с указанием конкретных причин отклонения;

о принятом решении о победителе тендера;

наименование (для юридического лица), фамилию, имя, отчество (для физического лица), место жительства участника тендера;

Протокол рассмотрения и оценки предложений подписывается всеми членами закупочной комиссии;

Любой участник тендера после публикации протокола рассмотрения и оценки предложений вправе обжаловать решение;

Государственный заказчик не вправе обсуждать поданные предложения до момента окончания тендера;

□

Article 64. Review and Evaluation of Bid Proposals

The timeframe for review and evaluation of the bid proposals shall not exceed sixty days from the date

A bid proposal shall be deemed appropriate, if it meets the requirements of this Law, and the tender documents

The Procurement Commission shall reject a bid proposal, if the bidder, who has submitted it, does not

In case the information in the documents submitted by a bidder is found to be unreliable, the Procurement

The Procurement Commission shall evaluate the bid proposals, which were not rejected, in order to identify

At the time indicated in the announcement as the time of the tender, the Procurement Commission shall

At the first stage, the technical part of the bid proposal shall be evaluated. The decision of the Procurement Commission shall be final.

Only winners of the first stage of tender shall be allowed to the second stage.

At the second stage of the tender, commercial part of the bid proposals shall be opened and evaluated.

In case if based on the results of the evaluation the Procurement Commission rejects all bids, or only one bid, the Procurement Commission shall have the right to cancel the tender.

A bidder, who offered the best terms and conditions for the contract performance based on the criteria specified in the tender documentation shall be considered the winner of the tender.

If the tender documentation stipulates that each good (work, service) of the tender is treated as a separate lot, the Procurement Commission shall have the right to award the tender in lots.

The results of review and evaluation of the bid proposals shall be recorded in the Review and Evaluation

The Review and Evaluation Minutes shall contain the following details:

Date and time of review and evaluation of the bid proposals;

List of the Procurement Commission members present and authorized representatives of the bidders;

Bidder details, whose bid proposals were reviewed;

Bidder details, whose bid proposals were rejected with indication of reasons;

Decision about the winner of the tender;

Name (for legal entity), surname, name, and patronymic (for individual), location (postal address) of the

The Review and Evaluation Minutes shall be signed by all members of the Procurement Commission

After publishing the Review and Evaluation Minutes, any bidder

The State Customer shall have no right to discuss the submitted bid proposals until the deadline for the

Статья 65. Заключение догово

По результатам тендера договор заключается на условиях, указанных в тендерной документаци

Article 65. Signing a Contract upon Tender Results

Based on the competitive bidding results, a contract shall be signed using the terms and conditions spe

Глава 9. Государственные закупки у единственного поставщика

□

CHAPTER 9. SINGLE SUPPLIER PUBLIC PROCUREMENT

Статья 66.

Понятие единого по

Единым поставщиком является субъект естественной монополии, субъекты, определенные од

□

Article 66. Definition of Single Supplier

A single supplier is a natural monopoly entity, entities defined by individual decrees, resolutions and or

Статья 67.

Государственная за

В случае необходимости приобретения товара (работы, услуги) у единого поставщика между ни

Государственная закупка у единого поставщика осуществляется в следующих исключительных

государственная закупка технически сложных товаров (работ, услуг), не имеющих альтернатив

приобретение культурных ценностей;

государственные закупки на основании указов, постановлений и распоряжений Президента Р

государственная закупка товаров (работ, услуг) субъекта естественной монополии;

возникновение потребности в работах или услугах, выполнение или оказание которых может о

государственная закупка товаров (работ, услуг) по устанавливаемым Правительством Республ

Уполномоченным органом совместно с Кабинетом Министров Республики Узбекистан могут быт

□

Article 67. Single Supplier Procurement

If there is a necessity to procure the goods (works, services) from a Single Supplier, a direct contract s

The public procurement from the Single Supplier shall be conducted in the following exceptional cases

Public procurement of technically complex goods (works, services) that do not have any alternative on

Procurement of cultural valuables;

Public Procurement on the basis of Decrees, Resolutions and Orders of the President of the Republic of

Public procurement of goods (works, services) from a natural monopoly;

Need for works or services that can be performed or provided only by public authorities and public adm

Public procurement of goods (works, services) under the tariffs established by the Government of the R

The Authorized Agency in collaboration with the Cabinet of Ministers of Republic of Uzbekistan may e

Статья 68.

Реестр единых поставщиков

Реестр единых поставщиков является информационным ресурсом, который ведется оператором

Реестр единых поставщиков содержит перечень товаров (работ, услуг), разрешенных для госу

□

Article 68. Registry

□

A Registry of Single Suppliers is an information resource, which is maintained by the Operator of the S

The Registry of Single Suppliers shall contain a list of goods (works, services) authorized for public pro

Глава 10. Мониторинг и контроль закупочных процедур

□

CHAPTER 10. MONITORING AND CONTROL OF PROCUREMENT PROCEDURES

Статья 69.

Мониторинг и контро

Мониторинг в сфере государственных закупок представляет собой систему наблюдения за соб

Контроль в сфере государственных закупок представляет собой систему мер, направленных на

Основной формой контроля государственных органов за соблюдением законодательства о гос

Мониторинг и контроль в сфере государственных закупок осуществляются соответствующими

В ходе организации и проведения государственных закупок не допускается проведение провер

Article

69. Public

The public procurement monitoring is a system to supervise compliance with public procurement legisla

Control in the field of public procurement is a system of activities aimed at preventing, detecting and r

Audits through comparison and analysis of statistical data in the manner set forth in the legislation sha

Monitoring and control in public procurement is done by respective authorized government agencies.

No audits and requests for reports, which are not stipulated in the legislation, shall be allowed in the p

Статья 70.

Государственный к

Государственный контроль за правильным применением настоящего Закона и иных нормативн

Счетная палата Республики Узбекистан;

Генеральная прокуратура Республики Узбекистан;

Национальное агентство проектного управления при Президенте Республики Узбекистан;

Министерство финансов Республики Узбекистан.

Государственный контроль за правильным применением настоящего Закона и иных нормативн

Article 70. State Control of Procurement Procedures

The state control over the correct application of this Law and other legislation in the sphere of public pr

Chamber of Accounts of the Republic of Uzbekistan;

General Prosecutor Office of the Republic of Uzbekistan;

National Agency of Project Management under the President of the Republic of Uzbekistan;

Ministry of Finance of the Republic of Uzbekistan.

The state control over the correct application of this Law and other legislation in public procurement s

Статья 71.

Общественный конт

Общественный контроль закупочных процедур осуществляется в целях содействия развитию и

Общественный контроль закупочных процедур осуществляется посредством реализации принц

Граждане Республики Узбекистан, органы самоуправления граждан, а также негосударственн

Граждане Республики Узбекистан, органы самоуправления граждан, а также негосударственн

подготавливать предложения по совершенствованию законодательства о государственных зак

направлять государственным заказчикам запросы о предоставлении информации об осуществ

осуществлять независимый мониторинг закупочных процедур и оценку эффективности государ

обращаться в государственные органы с инициативой о проведении проверочных мероприятий

обращаться в правоохранительные органы в случаях выявления нарушений в действиях (безде

обращаться в суд в соответствии с законодательством.

Граждане Республики Узбекистан, органы самоуправления граждан, а также негосударственн

□

Article 71. Public Control of Procurement Procedures

Public control of procurement

procedures

Public control of procurement procedures shall be based on principles of openness and transparency.

Citizens of the Republic of Uzbekistan, self-governing authorities,

non-governmental, non

Citizens of the Republic of Uzbekistan, self-governing authorities,	non-governmental, non
---	-----------------------

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

-	
---	--

Citizens of the Republic of Uzbekistan, self-governing authorities,	non-governmental, non
---	-----------------------

Статья 72.	Анализ эффективности
-------------------	-----------------------------

Анализ эффективности и результативности проведенных государственных закупок по проектам

С результатами проведенного анализа под роспись ознакамливается руководитель государств

Постпроектный мониторинг эффективности и результативности государственных закупок осу

□

Article 72. Analysis of Public Procurement

Efficiency an

The analysis of efficiency and effectiveness of the public procurement under the projects shall be cond

□

Chief Officer of the State Customer or his/her designated representative shall get acquainted with findi

Post-project monitoring of the public procurement efficiency and effectiveness shall be carried out by th

Глава 11. Рассмотрение жалоб

□

CHAPTER 11. GRIEVANCE REDRESS

□

Статья 73.

Комиссия по рассмо

В целях справедливого, оперативного и эффективного рассмотрения жалоб оператором специ

Каждый участник, а также лица, осуществляющие контроль, имеют право обжаловать в судебн

Article 73. Public Procurement Grievance Redress Commission

To ensure fair, prompt and efficient review of complaints, the Operator of the Special Information Port

Any bidder, as well as persons exercising control, shall have the right to appeal to the court or accordin

Статья 74.

Порядок подачи и р

Комиссия по рассмотрению жалоб в сфере государственных закупок при получении жалобы у

Комиссия по рассмотрению жалоб в сфере государственных закупок рассматривает жалобу с у

Принятое решение не должно содержать информацию, разглашение которой приведет к нару

В случае признания жалобы участника обоснованной Комиссия по рассмотрению жалоб в сфере

устанавливает запрет на незаконные действия, решения или исполнение незаконных процедур

частично или полностью отменяет незаконные решения государственного заказчика, в том числе

выносит решение о завершении закупочных процедур;

включает исполнителя в Единый реестр недобросовестных исполнителей.

Комиссия по рассмотрению жалоб в сфере государственных закупок может рассматривать жалоб

Решения Комиссии по рассмотрению жалоб в сфере государственных закупок являются обяза

Исполнитель может обжаловать решение Комиссии по рассмотрению жалоб в сфере государс

Article 7

4

Public Procurement Grievance Redress Commission shall notify the State Customer of the complaint

The Public Procurement Grievance Redress Commission shall review the complaint with participation of

The decision shall not contain any information, disclosure of which may prejudice legitimate commercial

In case the complaint is found reasonable, the Public Procurement Grievance Redress Commission shall

Veto the illegitimate actions, decisions, or performance of illegitimate procedures by the State Customer

Fully or partially cancel the illegitimate decision of the State Customer, including cases when such a decision

Make a decision on termination of the procurement procedures;

Include the contractor in the Blacklist.

The Public Procurement Grievance Redress Commission may review complaints after the signing a contract

The decisions of the Public Procurement Grievance Redress Commission shall be binding upon for all

Contractor may appeal the decision of the Public Procurement Grievance Redress Commission in the

□

□

Глава 12. Заключительные положения

CHAPTER 12. FINAL PROVISIONS

Статья 75.

Разрешение споров

Споры, возникающие в сфере государственных закупок, разрешаются в порядке, установленном

□

Article 75.

Dispute Resolution

Disputes arising in public procurement shall be resolved according to the legislation.

□

Статья 76.

Ответственность за

Лица, виновные в нарушении законодательства о государственных закупках, несут ответственность

□

Article 76.

Responsibility for V

Persons guilty of violating the public procurement legislation shall bear responsibility in accordance with

□

Статья 77.

Обеспечение испол

Национальному агентству проектного управления при Президенте Республики Узбекистан, Мин

Article 77. Ensuring the execution, public awareness, clarification of the essence and the meani

□

The National Agency of Project Management under the President of the Republic of Uzbekistan, the M

Статья 78.

Приведение законо

Кабинету Министров Республики Узбекистан:

привести решения правительства в соответствии с настоящим Законом;

обеспечить пересмотр и отмену органами государственного управления их нормативно-правовых

Article 78.

Harmonization of Le

The Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan shall:

Bring the decisions of the Government in compliance with this Law;

Ensure the review and cancellation by public authorities of their legal documents contradicting this La

Статья 79.

Вступление в силу н

Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Article 79. Entry into force of this Law

□

This Law shall come in force on the date of its official publication.